

An Eltern von Kita- und Grundschulkindern

Батькам дітей, які відвідують дитячі садки та початкову школу

Шановні батьки,

ми раді, що ви хочете записати свою дитину в ясла, дитячий садок або групу продовженого дня. Ці заклади призначені для навчання дітей. Вихователі допомагають дітям у їхньому розвитку та навчають їх багато чому (наприклад: соціальній взаємодії, самостійності, вирішенню конфліктів, розумінню правил тощо). У групі продовженого дня діти вчаться робити корисні речі у вільний час, отримують допомогу у виконанні домашніх завдань і проводять час після обіду та під час канікул зі своїми шкільними друзями.

Реєстрація вашої дитини в установі вимагає багато паперової роботи. Вам доведеться заповнити та підписати багато різних форм. Своїм підписом ви щоразу підтверджуєте, що зрозуміли та прийняли зміст документа.

Звичайно, зрозуміти все дуже складно, якщо ви ще не встигли вивчити німецьку мову.

Цим листом ми хочемо надати вам підсумок багатьох документів та інформації вашою рідною мовою. Це лише додаткова допомога. Оскільки офіційною мовою є німецька, підписані форми повинні бути складені німецькою мовою.

Якщо вам потрібна допомога у заповненні та розумінні документів, зверніться до консультаційного центру, наприклад, до консультаційного центру з питань міграції AWO Sonnenstein у Пірні або до Caritasverband у Фрайталі. Якщо ви не впевнені, який консультаційний центр вам підходить, подивіться тут:



[Leitfaden Integration](#)

→ Для реєстрації необхідно виконати наступні дії:

1. Реєстрація: у містах Пірна, Фрайталь та Гайденау існує онлайн-портал; в інших громадах необхідно зареєструватися в установі
Ясла та дитячий садок: домовитися про зустріч в установі (по телефону або електронною поштою)
Групи продовженого дня: інформація про реєстрацію в групі продовженого дня зазвичай надається під час реєстрації в школі

2. Заповніть документи та принесіть їх до закладу, підписані обома батьками (або опікунами): довідка про щеплення від кору, свідоцтво про народження, посвідчення особи, заява про опіку/свідоцтво про шлюб.

→ **Ви повинні ознайомитися з наступними важливими документами, заповнити їх, підписати та здати в установу, де ви хочете зареєструвати свою дитину:**

1. Vertrag - Договір

Ви укладаєте договір про догляд за вашою дитиною. Це означає, що деякі важливі питання між вами та закладом чітко регулюються та закріплюються юридично шляхом підписання договору.

У договорі, серед іншого, регулюються години догляду. Існують різні тарифи. Найкраще обговорити з керівництвом закладу, які години догляду вам підходять. Важливими є також початок і кінець договору.

Будь ласка, заздалегідь надайте завірений переклад свідоцтва про народження дитини та інші підписані документи в заклад і пред'явіть картку щеплень.

2. Elternerklärung - Заява батьків

Іноді ця інформація вже запитується в договорі, іноді це окремий документ. Ви вказуєте в документі, чи має ваша дитина проблеми зі здоров'ям. Ви повинні надати цю інформацію закладу. Це важливо, тому що тільки так вихователі зможуть добре піклуватися про вашу дитину.

3. Vollmacht für Eltern mit gemeinsamem Sorgerecht - Довіреність для батьків із спільною опікою

Ця довіреність також може бути включена в договір або бути окремим документом.

Якщо ви, як батьки, маєте спільну опіку, ви завжди повинні приймати рішення спільно і підписувати всі документи обоє.

Довіреність означає, що одна особа надає іншій особі дозвіл робити щось за неї або приймати рішення (залежно від того, що зазначено в цій довіреності).

Отже, ви можете заповнити цю довіреність, щоб лише одна особа приймала всі рішення та підписувала документи щодо догляду за вашою дитиною. Це може дещо спростити повсякденне життя.

Ви також повинні пред'явити в установі документ про опіку або свідоцтво про шлюб (якщо воно видане іноземною мовою, то його завірений переклад) як підтвердження.

4. Weitere mögliche Anlagen zum Vertrag - Інші можливі додатки до договору

- Дані про дитину та батьків (або опікунів)
- Інформація для екстрених випадків (контактні дані осіб, яким слід зателефонувати; стан щеплення від правця, що може бути важливим у разі травм)
- Згода на перегляд документа про вакцинацію (з міркувань захисту даних ви повинні дозволити закладу переглянути картку вакцинації. Окрім загальних щеплень, необхідно підтвердити, зокрема, щеплення від кору, якщо немає інших доказів захисту від кору. Замість цього ви можете надати доказ про проходження медичного огляду).
- Дозвіл на забирання дитини (Ви вирішуєте, хто може забирати Вашу дитину – без дозволу на забирання та без пред'явлення посвідчення особи ніхто, крім Вас, не може забирати Вашу дитину!)
- Дозвіл на фото- та відеозйомку (Ви вирішуєте, чи дозволяєте фото- та відеозйомку в закладі та для яких цілей її можна використовувати).
- Перевірка на наявність вошей (у деяких закладах ви повинні вирішити, чи можуть вихователі перевіряти голову вашої дитини у разі підозри. Згідно із Законом про захист від інфекцій у Німеччині, наявність вошей підлягає обов'язковому повідомленню – про це в будь-якому випадку необхідно повідомити дитячий садок. Можливо, це також передбачено договором).
- Захист даних (Заклад повинен захищати особисті дані вашої дитини. Тільки з вашого дозволу дані можуть бути оприлюднені в межах закладу. Це означає, що ім'я вашої дитини буде вказано в списках і на дошках оголошень у закладі. Йдеться тільки про педагогічну роботу в групі, а не про публічну діяльність в Інтернеті або газетах).

5. Belehrungsbogen des Gesundheitsamtes zum Infektionsschutzgesetz - Інформаційний лист від управління охорони здоров'я щодо закону про захист від інфекцій

Відповідно до Закону про захист від інфекцій, батьки та установи повинні повідомляти про інфекційні захворювання та вживати всіх можливих заходів для запобігання подальшому поширенню інфекції.

Тому ви зобов'язані доглядати за дитиною вдома, якщо вона захворіла на певні захворювання, і не віддавати її до закладу. Тільки коли дитина одужає і перестане бути заразною, вона може повернутися до закладу (див. 6. Повторне зарахування)!

Крім того, ви повинні зняти дитину з обліку в дитячому садку, якщо вона хвора або з інших причин не може відвідувати дитячий садок.

На наступному веб-сайті ви знайдете пояснення на цю тему різними мовами, а також перелік інфекційних захворювань. Зверніть увагу, що тут відсутні кон'юнктивіт, грип та хвороба рук, ніг і рота, які також є інфекційними. Крім того, дитина повинна бути без температури протягом 48 годин, перш ніж вона зможе знову відвідувати заклад.



[RKI - Belehrungsbögen - Belehrungsbögen](#)

Найважливішим є щеплення від кору. Ви повинні підтвердити, що ваша дитина була щеплена від кору, або щепити її. Для перевірки картки щеплень ви можете звернутися до відділу охорони здоров'я (masernschutz@landratsamt-pirna.de).

- Інструктаж щодо закону про захист від інфекцій (можливо, вам доведеться додатково підписати, що ви зрозуміли зміст інструктажного листа).

6. Wiederzulassung zwecks Infektionsschutz - Повторна реєстрація з метою захисту від інфекцій

Коли дитина одужує після інфекційної хвороби, педіатр вирішує, чи може вона повернутися до дитячого закладу. Педіатр не зобов'язаний підтверджувати це письмово, а може зробити це усно.

Щоб вихователі були впевнені в безпеці інших дітей і себе, що дитина дійсно одужала і більше не є заразною, батьки повинні підтвердити це письмово.

7. Schweigepflichtentbindung (bei Bedarf) - Звільнення від обов'язку зберігати конфіденційність (за необхідності)

У деяких ситуаціях доцільно, щоб, наприклад, лікарі або терапевти вашої дитини могли спілкуватися з установою. Зазвичай ці особи зобов'язані дотримуватися конфіденційності. Ви повинні звільнити їх від цього обов'язку, тобто дати дозвіл на обмін інформацією про вашу дитину.

8. Згода на прийом ліків (за необхідності)

Вчителям не дозволяється давати вашій дитині будь-які ліки. Однак, якщо вашій дитині потрібні невідкладні ліки, ви повинні дозволити вчителям їх дати. Ви отримаєте лист від лікаря, який підтверджує необхідність ліків.

9. Cateringvertrag - Договір на кейтеринг

Зазвичай їжу доставляє кейтерингова компанія. Ви повинні самостійно укласти договір з цією кейтеринговою компанією та подбати про оплату.

Якщо ви отримуєте соціальну допомогу, ви можете подати заявку на отримання допомоги на харчування (освіта та участь). **Зверніть увагу, що допомога надається тільки на певний період часу, і потрібно постійно подавати нові заявки!**

Крім того, установа може надати вам наступні додаткові документи, з якими вам слід ознайомитися, але які, як правило, не потрібно підписувати:

10. Hausordnung - Правила проживання

Кожна установа має внутрішні правила. Це важливі правила, яких повинні дотримуватися всі. Вони є частиною договору, і, підписавши договір, ви зобов'язуєтеся дотримуватися цих правил.

11. Konzeption - Концепція

Концепція означає, що вихователі описують, як вони організовують повсякденне життя в закладі, що для них особливо важливо для розвитку дітей і які цілі та плани вони мають. Заклади можуть мати різні методи роботи та ідеї, про які ви, як батьки, повинні знати.

12. Jahresplan - Річний план

Річний план містить важливу інформацію про дні закриття та заходи, щоб ви могли вчасно спланувати свій час. Іноді вам доведеться підписати, що ви прочитали та зрозуміли його.

13. Elternbeitragsbescheid - Повідомлення про внесок батьків

Догляд у закладі коштує грошей. У повідомленні про батьківський внесок ви знайдете інформацію про його розмір.

Якщо ви отримуєте соціальну допомогу, ви можете подати заявку на покриття батьківських внесків до управління у справах молоді. **Зверніть увагу, що допомога надається тільки на певний період і щоразу потрібно подавати нову заявку!**

Тут ви знайдете заявку та додаткову інформацію:



14. SEPA-Lastschrift - Пряме списання SEPA

Існують різні способи оплати батьківського внеску:

1. SEPA-платіж: це означає, що батьківський внесок автоматично списується з вашого рахунку. Це дуже зручно, оскільки вам не потрібно про це турбуватися. Вам потрібно лише дати на це згоду.
2. Часто можлива оплата готівкою.
3. Якщо немає інших можливостей, необхідно звернутися до закладу з питанням про банківський переказ або постійне доручення. Це може бути, наприклад, у випадку власників платіжних карток.

За ці платежі ви завжди отримуєте рахунок від закладу. Це дуже часто робиться електронною поштою.

Додаткова інформація:

Якщо у вас відбулися зміни (адреса, сімейне становище, номер телефону тощо), будь ласка, негайно повідомте про це установу.

Незважаючи на те, що цей перелік є досить вичерпним, можлива наявність інших інформаційних листів та документів. Документи установ можуть дещо відрізнятися або мати інші назви. В основному, тут перелічені найважливіші документи, і ми сподіваємося, що вони допоможуть вам зорієнтуватися та нададуть підтримку.



Dieser Informationsbrief wurde erstellt vom
Landratsamt Sächsische Schweiz-Osterzgebirge · Sozial- und Ausländeramt · Bereich Soziale Integration
in Zusammenarbeit mit
den Kommunalen Integrationskoordinatoren der Stadt Freital
sowie mit der Unterstützung von
Kitas aus dem Landkreis SOE sowie vielen Helfern, welche die übersetzten Texte gegengelesen und korrigiert haben.